



Colloque international
12es Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction

**LA TRADUCTION
AU SERVICE DES INSTITUTIONS :
OUTILS, EXPÉRIMENTATIONS
ET INNOVATIONS
POUR LE MULTILINGUISME**

NAPLES
4-5
novembre
2021
En ligne *via Zoom*

Le formulaire d'inscription
au colloque est disponible
sur le site:
www.colloqueltt2021.unior.it

www.reseau-ltt.net

4 NOVEMBRE 2021

9h15 Allocutions de bienvenue

M. Roberto TOTTOLI, Président de l'Université de Naples « L'Orientale »

Mme Maria Carmela LAUDANDO, Directrice du Département des Études littéraires, linguistiques et comparées

M. Paul DE SINETY, Délégué général à la langue française et aux langues de France

M. Laurent BURIN DES ROZIERS, Consul général de France à Naples

M. Manuel Célio CONCEIÇÃO, Président du Réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)

Mmes Jana ALTMANOVA, Maria CENTRELLA, Johanna MONTI, Sarah PINTO
Organisatrices locales du colloque

Présidente de séance : Lina SADER FEGHALI (CERTTAL-ETIB, Université Saint-Joseph, Beyrouth)

10h15 Thierry POIBEAU (Université Sorbonne nouvelle, LaTTiCe)

La terminologie, futur de la traduction automatique ?

11h00 Loïc DE FARIA PIRES (Université de Mons)

Post-édition de TA statistique et neuronale à la DGT et effets sur la qualité des textes finaux : conclusions d'une étude de cas

11h20 Hadi DOLATABADI (Université de Téhéran) - Esmael FARNOUD (Université Allameh Tabatabaï, Téhéran)

Traductions automatiques à l'épreuve des langues genrées

Étude de cas : traduction de l'anglais vers le français sur les plateformes Google Traduction et DeepL

11h40 Mohamed BOUATTOR - Hajer CHEIKHROUHO (LLTA, Université de Sfax)

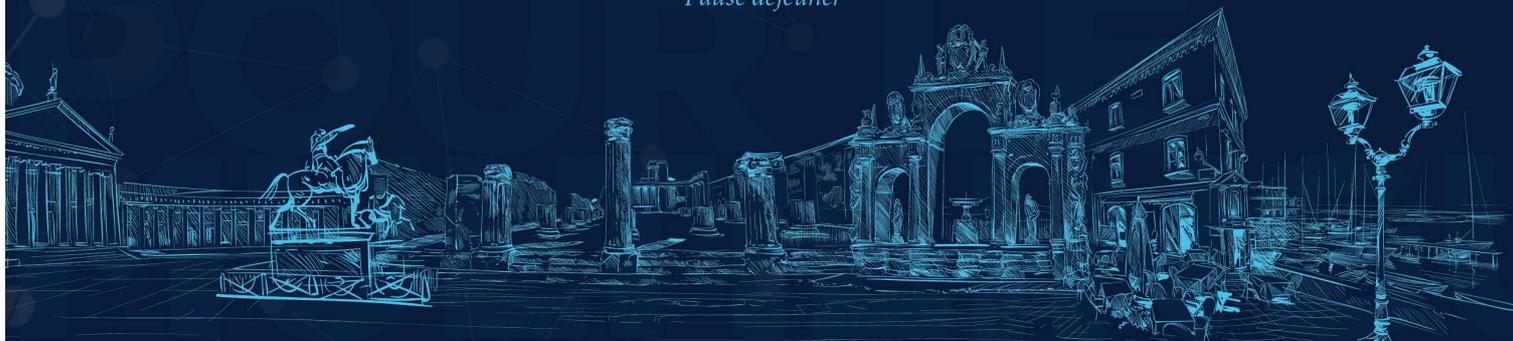
Une approche linguistique pour l'analyse, la reconnaissance et la traduction automatique des verbes du domaine administratif et de droit

12h00 Françoise BACQUELAINE (Université de Porto)

Traduction d'unités polylexicales du portugais en français par MT@EC (2015) et eTranslation (2019 et 2021)

Discussion

Pause déjeuner



Président de séance: **Marc VAN CAMPENHOUDT** (Université libre de Bruxelles)

14h30 **Anna Marie DIAGNE** (Université Cheik Anta Diop de Dakar)
Évolution de la terminologie juridique dans deux traductions de la constitution sénégalaise en wolof

Présidente de séance: **Sarah PINTO**
(Université de Naples
« L'Orientale »)

Président de séance: **Bachir Tamsir NIANE**
(Université Général Lansana Conté de
Sonfonia, Guinée)

15h15 **Samira MOUKRIM**
(Université de Fès, Université
Paul Valéry Montpellier 3)
*Construction et exploitation d'une base de
sous-corpus comparables : variation dialectale et
problèmes d'intercompréhension en classe entre les
étudiants du Département des études amazighes
de l'Université de Fès (Étude de cas)*

15h15 **Cheumadjeu RODRIGUE** (Université de
Yaoundé I, FSE, Cameroon) - **Christelle
ATOUBA AKAME** (Université de Yaoundé I,
FALSH, Cameroon) - **Mariam ABBA** (Univer-
sité de Ngaoundéré, FALSH, Cameroon)
*Les ressources et la collaboration numérique : un
accompagnateur dans la traduction des textes écrits
pour les enseignants et les conseillers d'orientation ?*

15h35 **Beatriz CURTI-CONTESSOTO - Ieda Ma-
ria ALVES** (Université de São Paulo)
*La traduction assermentée des actes de
mariage français-portugais du point de vue
diachronique : quelques défis à relever*

15h35 **El Hadji DIÈYE** (Université Cheikh
Anta Diop de Dakar)
*La traduction en langue nationale sénégalaise :
enjeux, difficultés et perspectives*

15h55 **Rémy NSENGIYUMVA** - (École normale
supérieure du Burundi)
*Les procédés de traduction du modal « must »
utilisé en anglais, ses visées didactiques et
sémantisme dans l'enseignement au Burundi*

15h55 **Anna SERPENTE - Silvia CALVI - Klara
DANKOVA**
(Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)
*Industries de la langue et formation des traduc-
teurs spécialisés*

Discussion

Présidente de séance : **Anne CONDAMINES** (Université Jean Jaurès, Toulouse)

16h25 **Valérie DELAVIGNE** (Université Sorbonne nouvelle)
Enseigner la terminologie juridique et financière. Questionnements théoriques et innovation pédagogique

16h45 **Louis BEGIONI** (Université de Rome Tor Vergata) - **Stefan GENCARAU** (Université d'Aix-Marseille)
*Les langues française, italienne et roumaine : trois comportements linguistiques et culturels divergents face à
la traduction des termes anglais dans le domaine de l'informatique et de l'internet*

17h05 **Mohammed Kamel ABDELILLAH** (Université de Mostaganem, Algérie)
La formation des traducteurs spécialisés face aux défis de la mondialisation

17h25 **Anna Maria DI TOLLA, Sara OUTAMAMAT** (Université de Naples « L'Orientale »)
Traduire la culture : quelques aspects de traduction dans le domaine berbère/amazigh

Discussion

Clôture de la journée

5 NOVEMBRE 2021

Président de séance : **Mohamed BOUATTOUR** (LLTA, Université de Sfax)

9h15 **François MANIEZ** (Université de Lyon 2)
Traitement de l'ambiguïté syntaxique et sémantique en TA neuronale

10h00 **Freddie PLASSARD** (Université Sorbonne nouvelle)
Normes et normativité dans les guides et manuels de traduction institutionnels

10h20 **Jean-Louis VAXELAIRE** (Université de Namur)
Traduction et écriture inclusive : un point de vue de linguiste

10h40 **Anne CONDAMINES** (CLLE, CNRS et Université Jean Jaurès, Toulouse) - **Marie-Pierre ESCOUBAS-BENVENISTE** (Université de Rome « La Sapienza ») - **Silvia FEDERZONI** (CLLE, CNRS et Université Jean Jaurès, Toulouse)
Utilisation d'un corpus de presse aligné français/italien dans l'étude des marqueurs de relations conceptuelles : le cas de la méronymie

Discussion

Présidente de séance : **Agnès TUTIN**
(Université Grenoble-Alpes)

11h10 **Nicoletta ARMENTANO** (Université de Vérone)
*L'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP).
Peut-on promouvoir la diversité linguistique de l'Europe à travers des traducteurs bénévoles ?*

11h30 **Federica VEZZANI** (Université de Padoue)
Pour une gestion harmonisée de la terminologie multilingue dans le contexte européen

11h50 **Carolina IAZZETTA**
(Université de Naples « Parthenope »)
La traduction institutionnelle des langues minoritaires : le cas du breton

Présidente de séance : **Katarína CHOVANCOVÁ**
(Université Matej Bel de Banská Bystrica, Slovaquie)

11h10 **Monika CHWALCZUK** (Université de Paris CLILLAC-ARP)
Corpus multimodaux au service de la formation des interprètes. Approche multimodale de l'interprétation en service public

11h30 **Lili ZHANG** (Université d'Orléans)
L'intraduisibilité dans la traduction terminologique d'un point de vue culturel

11h50 **Bérengère DENIZEAU**
(Université Sorbonne nouvelle)
Outils, collaboration et guides de bonnes pratiques : aide ou contrainte pour le traducteur juridique au sein des institutions ?

Discussion

Présidente de séance : **Jana ALTMANOVA**
(Université de Naples « L'Orientale »)

12h20 Nadira Fahed DARCY
(Université Saint-Joseph de Beyrouth)
*La formation en traduction juridique au Liban :
une étude de terrain*

12h40 Carmen SAGGIOMO
(Université de la Campanie Luigi Vanvitelli)
*La traduction juridique dans le processus colo-
nial français entre adaptation et assimilation*

13h00 Francesca BISIANI
(Université Paris Diderot – Université de
Trieste/Udine)
*Les reformulations de l'expression « prévention
et répression » dans le discours juridique non
contraignant : une analyse contrastive UE/
France/Espagne*

*Discussion
Pause déjeuner*

Présidente de séance : **Maria CENTRELLA**
(Université de Naples « L'Orientale »)

12h20 Roberto ADDINO (École supérieure pour médi-
ateurs linguistiques "Academy School", Naples)
*Les enjeux traductologiques de l'institution
religieuse et de son Catéchisme*

**12h40 Stéphane Kaludi NDONDJI – Eddy Kazembe
ILUNGA** (Université de Lubumbashi)
*Traduction des chants religieux en swahili : quels
écarts lexicoculturels et pour quelles motivations ?*

13h00 Sami MABRAK (École normale supérieure
Sétif)
*Le dictionnaire historique arabe au service de
la traduction institutionnelle arabe – français &
français – arabe : Comment et pourquoi ?*

Présidente de séance : **Maria Teresa ZANOLA** (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

14h30 Emmanuel POCHE
La terminologie au service de la communication multilingue avec les citoyens

15h15 Lorinne Naelle TIANI (inscrite au registre d'interprètes sociaux de la région Frioul Vénétie Julienne) - **Sonia
GEROLIMICH** (Université d'Udine)
*La traduction des textes de vulgarisation en matière de santé : comment adapter la terminologie aux usagers
étrangers ?*

15h35 Lorenzo DEVILLA (Université de Sassari)
*Traduire le discours touristique : analyse comparative des sites touristiques institutionnels de Sardaigne et de
Corse*

15h55 Silvia Domenica ZOLLO (Université de Naples « Parthenope »)
Pratiques en post-édition et en traduction humaine à l'université : une recherche expérimentale

Discussion

Président de séance : **Valérie DELAVIGNE** (Université Sorbonne nouvelle)

16h25 **Cheick OUEDRAOGO** (Université de JOSEPH Ki Zerbo, Burkina Faso) - **Sylviane PIPi NAHATA** - **Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ** (Université Yaoundé I, Cameroun)

La traduction automatique du lexique de spécialité et les variations linguistiques sur les réseaux sociaux : vers quelles modalités didactiques en classe de français ?

16h45 **Maria BIRNAZ** (traductrice-interprète judiciaire, Nice)

Traduction juridique et multilinguisme : le cas de la langue roumaine

17h05 **Bachir Tamsir NIANE** (Université Général Lansana Conté de Sonfonia, Guinée)

La traduction et l'interprétation dans les organismes continentaux africains : enjeux, contraintes et perspectives

17h25 **Julia NDIBNU-MESSINA ETHÉ** - **Maxime Julien MANIFI ABOUH** (Ecole normale supérieure de Yaoundé)

Quel modèle traduction-terminologie en langues nationales à l'aune d'une éducation bi-plurilingue au Cameroun ?

Discussion

Table ronde coordonnée par **Manuel Célio CONCEICÃO** (Université de l'Algarve)

Mohamed BOUATTOUR, Anna Marie DIAGNE, Anna Maria DI TOLLA,

Rachele RAUS, Etienne QUILLOT, Maria Teresa ZANOLA

www.reseau-ltt.net



Pour plus d'informations : www.colloqueltt2021.unior.it | Contact : colloqueltt2021@gmail.com

Soutenu
par



UNIVERSITÀ
FRANCO
ITALIENNE

UNIVERSITÀ
ITALO
FRANCESE

INSTITUT
FRANÇAIS
ITALIA

